LA EVALUACIÓN COMO MODO DE COMPROBAR LA ADQUISICIÓN DEL SUBJUNTIVO

Teresa Bordón Martínez
Universidad Autónoma de Madrid

Introducción.

Esta comunicación recoge un trabajo basado en el análisis de los resultados obtenidos en unas pruebas destinadas a comprobar la adquisición de un objetivo gramatical específico: la utilización del indicativo o el subjuntivo en proposiciones temporales. Las pruebas pertenecen a un examen de diagnóstico y a un examen de aprovechamiento[1], realizados ambos a dos grupos de alumnos universitarios norteamericanos que cursaban un semestre en Madrid. Para la instrucción en el aula, se han utilizado los manuales *Esto funciona B* y *Abanico*, que, teóricamente, están confeccionados con planteamientos comunicativos.

El contenido nocio-funcional se refiere a la temporalidad para expresar usos y costumbres, así como para hacer planes y anticipar hechos que no han ocurrido todavía. Los exponentes gramaticales son las proposiciones temporales, las partículas que actúan como transpositores y la utilización de los tiempos del indicativo o subjuntivo que exija la intención comunicativa del hablante.

El nivel de enseñanza corresponde a un estadio intermedio alto o avanzado que es el que establecen los libros adoptados para la instrucción.

Por lo tanto, los alumnos que han hecho estos exámenes, al ser estudiantes de E/LE, han recibido información explícita de unos exponentes gramaticales orientados a la consecución de unos objetivos comunicativos; al mismo tiempo, por vivir en un medio hispanohablante, también han estado sometidos a un *input* del que podían obtener esta misma información de forma implícita.

Ambos exámenes constan únicamente de pruebas escritas; no están enfocados a

[1] Entiendo por examen de diagnóstico una prueba de control que se realiza para comprobar la adquisición de unos determinados objetivos; suele cubrir poca materia y se hacen varias a lo largo de un curso; el instructor es quien lo decide. El examen de aprovechamiento suele referirse a unos objetivos más amplios y sus resultados servirán para tomar decisiones como un cambio de nivel o el paso a otro curso.

ASELE. Actas IX (1998). TERESA BORDÓN MARTÍNEZ. La evaluación como modo de compr...
Centro Virtual Cervantes

comprobar la adquisición de la gramática en las destrezas orales[2]. Las pruebas utilizadas responden a un formato similar al de los ejercicios que los alumnos están acostumbrados a desarrollar en clase: práctica controlada, semicontrolada y libre, cuando se trata de trabajar los exponentes gramaticales utilizados para llevar a cabo un determinado acto de habla.

1. El formato del examen

1.1. Tipo de pruebas:

Pruebas de respuesta controlada: consisten en ejercicios de completar huecos con la forma correcta del verbo. Las frases forman parte de un diálogo y están relacionadas entre sí temáticamente. Los ejemplos destinados a medir el objetivo gramatical están insertados entre otros, que también buscan la comprobación de la adquisición de determinados exponentes gramaticales, pero en cuyo análisis no vamos a entrar ahora ya que no constituyen el objeto de estudio de esta exposición.

Pruebas de respuesta semicontrolada: son oraciones inacabadas que el alumno debe completar de forma correcta y adecuada.

Prueba de respuesta abierta: se trata de la redacción de una carta para cuya realización se proporciona una serie de puntos orientativos.

1.2. Los exámenes

A continuación se incluyen los modelos de pruebas utilizados en los exámenes en cuyos resultados se basa este trabajo[3].

Examen 1 Grupo de alumnos que ha utilizado *Esto funciona B*.

I. Gramática

A. Completa los huecos con la forma correcta del verbo (32)

✶ Hola ¿Quieres que esta tarde (nosotros ir) 1..... al cine?
✧ No puedo, porque tengo que estudiar para un examen y lo mejor es que (yo) me (quedar) 2..... en casa preparándolo.
✶ Lo entiendo. Si (yo tener) 3..... un examen también me quedaría en casa preparándolo.
Pero cuando (tú terminar) 4..... todos tus exámenes lo celebraremos con una gran fiesta ¿vale?
✧ Sí, sí, claro. Me parece estupendo que (nosotros tener) 5..... una fiesta para celebrar el fin del curso, bueno siempre y cuando yo (aprobar) 6..... todos los exámenes.
✶ Claro, claro, si (tú suspender) 7..... algún examen, no tendrás muchas ganas de celebrar nada, además me imagino que

[2] La evaluación de la s destrezas orales de estos grupos se ha ido realizado de forma continua.
[3] Los ejemplos que se incluyen aquí corresponden únicamente a las pruebas relacionadas con la comprobación de la adquisición del subjuntivo. Tanto el Examen 1 (la prueba de control) como el Examen 2 (el de aprovechamiento) incluyen otras pruebas que no se reproducen por cuestiones de espacio.

ASELE. Actas IX (1998). TERESA BORDÓN MARTÍNEZ. La evaluación como modo de compr...
Centro Virtual Cervantes

(ser) 8..... difícil para ti tener que decírselo a tus padres.
✧ *Imagínate. Mis padres no querían que (yo estudiar)* 9 .....
aquí porque suponían que (yo ir) 10 ..... a perder el
tiempo; así que si (yo) no (sacar) 11..... muy buenas
notas *ellos tendrán razón.*
✶ Es verdad lo que dices. Bueno, te dejo. Espero que (tú estudiar) 12 .....
mucho y ojalá (que tú sacar) 13..... muy buenas notas en todo.
¡Ah! En cuanto (tú terminar) 14 ....., llámame para que (yo
preparar) 15..... la fiesta porque estoy segura de que (tú ir)
16..... aprobar todo con unas notas estupendas.

B. Termina estas frases de forma correcta (36)
1. Tiene 25 años pero se viste como si ...
2. *Cuando M. era pequeñito ...*
3. Me parece bien que ...
4. A lo mejor la semana que viene (nosotros) ...
5. *Me enfadaré contigo para siempre como ...*
6. Te avisaré en cuanto ...
7. No tengo ganas de ir al cine. ¿Y si ...
8. *Iremos a comer al campo excepto que ...*

Examen 2. Grupo de alumnos que ha utilizado *Abanico.*

C. Expresión de hipótesis, de condiciones y de proyecto
Completa los huecos con la forma correcta del verbo: (26)

✶1. Si (yo saber) ..... que en la fiesta iba a estar ese
idiota no hubiera venido. Creo que (él ser) ..... idiota
porque cuando (él) me (ver) ..... nunca me dice nada, ni
me saluda y eso que me conoce desde que éramos pequeños.
✧2. A lo mejor no (él) te (reconocer) ..... Ten en cuenta que
has cambiado mucho.
✶3. No, no es eso. Si (él) me (tratar) ..... con corrección
yo no tendría nada contra él, pero es un maleducado.
✧4. *Si (tú) te (acercar) ..... a él y (si tú) le (decir) .....*
quién eres, seguro que te saludaría y cambiaría su actitud contigo.
✶5 Si (él cambiar) ..... algún día, me alegraré porque no
me gusta esta situación tan absurda.
✧6. Para eso necesitas dar tú el primer paso. En cuanto (él) se (dar) .....
cuenta de quién eres te tratará como te mereces.
✶7. Pues yo no estoy tan seguro: lo más probable es que (él sonreír) .....
con esa sonrisa suya tan cínica y que (él decir) ..... alguna frase
ingeniosa para que todos (nosotros pensar) ..... que es muy
inteligente.
✧8. Me temo que tú (estar) ..... siendo demasiado pesimista.
✶9. Pues yo creo que lo que soy es realista.

D. Termina estas frases de forma coherente y correcta (14)

1. Han dicho que nos pagarán cuando ...
2. Antes él siempre me llamaba en cuanto ...
3. Suelo ponerme nerviosa cuando ...
4. Te estuve esperando hasta que ...
5. Te encontrarás mejor cuando ..

ASELE. Actas IX (1998). TERESA BORDÓN MARTÍNEZ. La evaluación como modo de compr...
Centro Virtual Cervantes

2. Análisis de los resultados.

La primera prueba, como se aprecia, consiste en completar el hueco con la forma correcta del verbo en infinitivo que se da entre paréntesis. En principio, sólo puede haber una contestación aceptable. En algún ejemplo puede haber más de una forma correcta; en ese caso, todas las formas posibles en ese contexto se darán por válidas.

2.1. *Resultados de las pruebas de respuesta controlada del grupo que realizó el Examen 1.*

Pero cuando (tú terminar) ..... tus exámenes lo celebraremos con una gran fiesta

1. termines	7. * terminas
2. * terminas	8. termines
3. termines	9. termines
4. termines	10. hayas terminado
5. termines	11. termines
6. termines	12. * terminas

Vemos que no proporcionan la respuesta correcta los alumnos 2, 7 y 12, que contestan con el presente de indicativo. Cabe hacerse la reflexión de, si es un error o un lapsus ya que en el siguiente ejemplo, donde se incluye el mismo verbo y la misma noción temporal, estos tres alumnos responden de forma adecuada.
En cuanto (tú terminar) ....., llámame ...

1. termines	5. termines	11. termines
2. termines	6. termines	10. hayas terminado
3. termines	7. termines	11. termines
4. termines	8. termines	12. termines

En este ejemplo, también de la parte A, ningún alumno comete errores. Se han incluido el mismo verbo (terminar) y la misma noción que en el ejemplo anterior; si bien, esta última expresada con el imperativo en vez de con el futuro. El buen resultado puede deberse a que como, ya el alumno se ha metido en el tema del diálogo tiene un mayor sentido de lo que está ocurriendo y, también, al estar este ejemplo al final, el alumno seguramente se encuentra más tranquilo, de modo que la ansiedad no influye negativamente en su actuación.

Comprobemos ahora los resultados de los alumnos que realizaron el Examen 2.

... cuando (él) me (ver) ..... nunca me dice nada, ni me saluda y eso que ...

1. ve	5. ve	9. * vea
2. ve	6. ve	10. ve
3. ve	7. * vea	11. ve
4. ve	8. * vee	

ASELE. Actas IX (1998). TERESA BORDÓN MARTÍNEZ. La evaluación como modo de comp
Centro Virtual Cervantes

Aquí vemos un error de morfología en el alumno 8 y la utilización del presente de subjuntivo en los alumnos 7 y 9. Este último parece obedecer a una sobregeneralización de la utilización del subjuntivo. El alumno está haciendo un examen en el que sabe que le van a evaluar sobre sus conocimientos del subjuntivo; la instrucción gramatical que ha recibido de forma explícita ha tratado el tema de las proposiciones temporales con subjuntivo. De este modo, el alumno ante la presencia de "cuando" escribe a continuación el presente de subjuntivo.

En cuanto (él) se (dar) ..... cuenta de quién eres, te tratará como te mereces.

1. dé
2. dé
3. dé
4. dé
5. dé
6. dé
7. dé
8. dé
9. dé
10. * da
11. dé

Esta prueba presenta un gran índice de aciertos porque responde a las expectativas del alumno para este examen: el uso del presente subjuntivo tras partículas temporales para expresar acciones futuras.

2.2. Resultados de las pruebas con respuesta semicontrolada:

En el Examen 1:

2. Cuando M. era pequeñito ...

1. fue a España
2. solía comer dulces todos los días
3. siempre iba al cine
4. solía ir a fiestas
5. solía ir al Retiro con su perro
6. *tuviera una operación
7. *suele comer helado
8. siempre comía perritos calientes
9. tenía un perro
10. solía jugar con sus hermanos
11. siempre miraba "Cosas de casa" en la tele
12. *juegaba al tenis

Encontramos en el alumno 6, *tuviera en vez de "tuvo", que sería la forma correcta en la emisión "tuvo una operación"que no resulta apropiada en español por ser una transferencia del inglés (*he had an operation*). El uso de "tuviera" muestra que el alumno reconoce el pasado, pero como está influido por la necesidad de demostrar su conocimiento del subjuntivo, adopta el pasado pero en subjuntivo. El alumno 7 utiliza *suele en vez de "solía"; aquí reconoce la noción de hábito que se expresa con el indicativo, pero se olvida de que está hablando en el pasado. El alumno 12 comete un error de morfología; escribe *juegaba en vez de jugaba, generalizando la diptongación del presente al imperfecto de indicativo.

8. Te avisaré en cuanto ...

ASELE. Actas IX (1998). TERESA BORDÓN MARTÍNEZ. La evaluación como modo de compr..
Centro Virtual Cervantes

1. llegue mi hermano
2. tus padres vuelvan a casa
3. lleguen de la comisaría
4. él venga
5. el correo llegue
6. yo sepa (?)
7. pueda
8. vengan mis padres
9. reciba la llamada
10. Susan me diga la información
11. lo sepa
12. no puedas cocinar la cena (?)

Aquí no aparecen errores en cuanto a la adopción del subjuntivo se refiere. Sin embargo, las respuestas que proporcionan los alumnos 6 y 12 son semánticamente incorrectas. En el Examen 2

1. Nos pagarán cuando ...
1. tengan el dinero
2. lleguemos a la oficina
3. cambien sus cheques de viaje
4. tengan el dinero
5. tengan el dinero
6. estén listos para pagar
7. tengan el dinero
8. terminemos con la comida (?)
9. tengan tiempo
10. tengan dinero
11. hayamos terminado el trabajo

No aparece ningún error respecto del uso del subjuntivo, pero el ejemplo del alumno 8 no resulta apropiado en castellano; parece una transferencia del inglés.

2. Me llamaba en cuanto ...
1. * ocurra algún problema
2. * llegue a su casa
3. había llegado a su casa
4. no tenía nada que hacer
5. * terminara su clase
6. * tuvo tiempo
7. * terminó la cena
8. * estara en casa
9. estaba solitario
10. * recibió buenas noticias
11. estaba enfermo

Aquí encontramos muchos errores debido a la aparición conjunta de las nociones de tiempo y de pasado. Los alumnos 1 y 2 se decantan por la utilización del presente de subjuntivo. Los alumnos 5 y 8 adoptan un pasado pero en subjuntivo, este último comete además un error de morfología. Los alumnos 6, 7 y 10 utilizan el indicativo, pero en el pretérito simple, lo cual no resulta adecuado en el ejemplo propuesto.

3. Suelo ponerme nerviosa/o cuando ...

1. doy presentaciones
2. * mire las noticias
3. * conducía borracho
4. entro en un avión
5. * tenía mucho trabajo
6. hablo con extranjeros
7. tengo un examen
8. estoy haciendo un examen
9. mi profesor me *hable
10. veo un chico guapo
11. mis hermanos se pelean

ASELE. Actas IX (1998). TERESA BORDÓN MARTÍNEZ. La evaluación como modo de compr...
Centro Virtual Cervantes

Comprobamos que la expresión de hábitos en el presente refleja un índice de aciertos bastante alto; sin embargo, uno de los errores cometidos - uso del presente de subjuntivo en lugar del presente de indicativo - nos revela que en una situación de examen, en la que el alumno sabe que se le va a evaluar sobre su dominio del subjuntivo, tiende a generalizar su uso. También, algunos usan el pretérito imperfecto de indicativo; esto demuestra que al monotorizar, advierten la noción de hábito, pero la identifican con el pretérito imperfecto de indicativo. Este error, probablemente sea achacable a la instrucción. Estos alumnos han estudiado el uso de los pasados de indicativo antes de este semestre y han recibido de forma explícita la información de que el pretérito imperfecto de indicativo se usa para expresar hábitos. Con lo cual la noción de hábito tienden a identificarla con el pasado.

4. Te estuve esperando hasta que ...

1. * lleguen los otros
2. * sea las cinco
3. * sea las ocho
4. la última persona salió del avión
5. empezó la película
6. * viniera la amanecer
7. * fueran las tres y media
8. * llegara
9. vi a tu hermano
10. llegaste a Madrid
11. tenía que irme (?)

De nuevo, los errores cometidos nos confirman que la presencia de una partícula temporal lleva al alumno a la utilización del subjuntivo. Los ejemplos de los alumnos 1, 2 y 3 en los que aparece el presente de subjuntivo confirman esta tendencia. Las muestras producidas por los alumnos 6, 7 y 8 nos demuestran que han ido más allá que los anteriores y han percibido la noción de pasado, pero su monitor no les ha advertido que el tiempo pasado se expresa en indicativo y, por lo tanto han utilizado un pasado, pero de subjuntivo.

5. Te encontrarás mejor cuando ...

1. *duermas*
2. regreses a tu casa
3. *tomes medicina*
4. tomes la medicina
5. *comas algo*
6. te hayas duchado
7. *descanses bastante*
8. haya bajado tu fiebre
9. *termines tus exámenes*
10. vuelvas a los Estados Unidos
11. *hayas terminado las pastillas*

No hay ningún error. A los alumnos se les ha preguntado algo que estaban esperando y para lo que su monitor[4] estaba preparado: el uso del presente de subjuntivo con partículas temporales.

[4] me refiero al monitor de Krashen (1982) como aparece recogido en Omaggio (1993), 53: "Learning can serve as a *monitor* of performance only under certain conditions"

ASELE. Actas IX (1998). TERESA BORDÓN MARTÍNEZ. La evaluación como modo de compr...

Centro Virtual Cervantes

3. Conclusiones

La observación de estos resultados, nos permite establecer que:
1) En una situación de examen con pruebas escritas, destinadas a evaluar la adquisición de uno o varios objetivos gramaticales, el alumno monitoriza sus respuestas de acuerdo con el objetivo que considera prioritario. De este modo, otros conocimientos gramaticales que ya tiene adquiridos - o se supone que debe tener - pasan a un segundo plano.
2) Respecto de la utilización, o no, del subjuntivo para expresar la noción de tiempo: el alumno presenta un mayor índice de aciertos en los casos en que se utiliza el presente de subjuntivo para anticipar planes específicos. Esto nos demuestra que, en estos ejemplos producidos por alumnos con inglés como L1, el exponente gramatical mejor aprendido es el que no se encuentra en su lengua. Y que, en los casos, en que esperaríamos un acierto ya que lo percibimos como más fácil puesto que se trataría de una transferencia del inglés - la expresión de hábitos en el presente o en el pasado- , falla porque generaliza el uso del subjuntivo.

No obstante, el ejemplo 2 del Examen 1 presenta mayor índice de aciertos que los ejemplos 2 y 4 del Examen 2. Debemos notar que hay una diferencia formal: en el ejemplo del Examen 1, a los alumnos se les proporciona el exponente "Cuando M. era pequeñito ... " es decir, se les da el verbo que pertenece a la proposición temporal; por lo tanto la respuesta es más fácil. En los ejemplos del examen 2, los alumnos tienen que dar la forma que sigue a la partícula temporal.
3) En una situación de examen con pruebas de respuesta controlada o semicontrolada, el alumno no parece considerar los exponentes gramaticales como portadores de significado, sino que tiende a aislarlos en estructuras.

BIBLIOGRAFÍA

Castañeda, A. (1993), "El subjuntivo: su enseñanza en el aula de E/LE", *Cuadernos del Tiempo Libre*, Madrid, Colección Expolingua, 61-88.

Chamorro, M.D., G. Lozano, P. Martínez, B. Muñoz, F. Rosales, G. Ruíz J.P. y Ruíz (1995), *Abanico*, Barcelona, Difusión.

Larsen-Freeman, D. y M. Long, (1994), *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gredos.

Matte Bon, F. (1995), *Gramática comunicativa del español* (dos tomos), Madrid, Edelsa.

Miquel, L., N. Sans, T. Simón, y M. Topolevsky, -Equipo Pragma- (1989), *Esto funciona B*, Madrid, Edelsa.

Omaggio, A. (1993), *Teaching Language in Context*, Boston, Heinle & Heinle.

Rea Dickins, P. (1991), "What Makes a Grammar Test Communicative", en Alderson, Ch. & B. North, (eds.) *Language Testing in the 1990s*, Modern English Publications and the British Council, 112-131.

Skeham, P. (1988), "Language Testing. Part I", *Language Teaching* (October 1988), Cambridge University Press, 211-221.

ASELE. Actas IX (1998). TERESA BORDÓN MARTÍNEZ. La evaluación como modo de compr...
Centro Virtual Cervantes